

## ПО ПОВОДУ СТАТЬИ А. О.:

### НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ ВАСЛЮЩИХСЯ КНИГИ «САПЕРНЫЯ РАБОТЫ ВЪ ПОЛѢ».

На дняхъ намъ пришлось прочесть въ «Военномъ Сборникѣ», за августъ мѣсяць, статью г. А. О.: «Нѣсколько словъ, касающихся книги «Саперныя работы въ полѣ», какъ объясненіе, вызванное статьею г. Б. Л. З.: «Землекопныя работы полевыхъ войскъ».

Близко стоя къ дѣлу обученія нижнихъ чиновъ саперному дѣлу, мы считаемъ обязанностью высказать кое-что по поводу статьи г. А. О.

Въ числѣ важныхъ упрековъ книгѣ, которые г. А. О. встрѣчаетъ въ статьѣ г. Б. Л. З., между прочимъ, заключается то (см. 288 стр. «Военнаго Сборника» за августъ 1870 г.), что книга «Саперныя работы въ полѣ» написана недостаточно популярно; въ ней не избѣгнуты техническіе фортификаціонные термины, непонятные для нижняго чина; вслѣдствіе чего г. Б. Л. З. предлагаетъ передѣлать непонятные термины на удобопонятные, представляя при этомъ новую терминологию. Такъ, г. Б. Л. З. предлагаетъ называть: профиль — размѣромъ, планъ — видомъ сверху, фасадъ — наружнымъ видомъ, брустверь — насыпью или грудною насыпью, бапкетъ — мѣстомъ для стрѣлковъ, барбетъ — орудійною площадкою, аппаратъ — въѣздомъ, берму — уступомъ, эскарпъ и контръ-эскарпъ — наружною и внутреннею крутою рва, эполементъ — заслономъ, ложементъ — окопомъ для стрѣлковъ, траншею — окопомъ для сомкнутой части, необороненный секторъ — необороненнымъ пространствомъ.

По поводу этого, г. А. О. говоритъ: «Не распространяясь о достоинствахъ этой терминологіи, во многомъ невярной и сбивчивой, спросимъ только: *умѣстно-ли было бы*, при разработкѣ того, что

(\*) См. „Воен. Сбор.“ № 8-й. 1870 г.

взято изъ курса фортификаціи и подлежитъ только объясненію, *сначала все переименовать другими именами, и затѣмъ, подъ чужимъ, никѣмъ непринятымъ, хотя бы и русскимъ именемъ, все эти въ руководство?»* Желательно бы знать, въ чемъ терминологія г. Б. Л. З. невѣрна и сбивчива. Всякая мысль, если она бездоказательна, является неизмѣнною никакаго значенія. На основаніи убѣжденія, полученнаго нами изъ практики, смѣемъ увѣрить г. А. О., что терминологія г. Б. Л. З. удобопонятна для нижнихъ чиновъ, о чемъ мы и заявили въ своихъ корреспонденціяхъ изъ Ходынского лагеря (\*). Вѣдь не будетъ сбивчивости и невѣрности, если вещь названа будетъ ея именемъ, тѣмъ болѣе именемъ, доступнымъ какъ запоминанію, такъ и усвоенію и пониманію. Далѣе, г. А. О. спрашиваетъ: *«умѣстно-ли было бы... сначала все переименовать...»* Да что же такое *все*? Вѣдь это выходитъ дѣлать изъ мухи слова. По нашему мнѣнію, *не все, а только непонятные термины* фортификаціи слѣдуетъ переименовать на удобопонятныя, какъ то и сдѣлалъ г-нъ Б. Л. З.

«Было бы и весьма странно, и весьма смѣло», продолжаетъ г-нъ А. О., «если бы составители руководства стали изобрѣтать новую, особую терминологию для полевыхъ войскъ, и, по своему усмотрѣнію, однимъ почеркомъ пера, переимѣнили бы всѣ (?) термины, принятые наукою, освященные временемъ и получившіе полную гражданственность». Если поближе взглянемъ на дѣло, то увидимъ, что, чрезъ измѣненіе трудныхъ фортификаціонныхъ терминовъ на простые, явится въ нижнихъ чинахъ пониманіе названій, а не машинальное ихъ затверживанье. Ничего, стало быть, нѣтъ страшнаго и смѣлаго въ томъ, если бы составители руководства, рѣшились изобрѣтать новую терминологию, болѣе простую, и наука фортификація, въ сущности своей, ничего не потеряетъ, если въ пей, для доступнаго пониманія, измѣнятся техническія названія, непонятныя для солдатъ, «хотя бы и освященные временемъ и получившія полную гражданственность». Стоять за эти термины значить держаться ритины.

На вопросъ г. А. О.: «что бы вышло, если бы составители нѣсколькихъ руководствъ стали каждый, по своему произволу, распоряжаться съ научными терминами и измѣнять ихъ?» отвѣчаемъ, что, въ концѣ концовъ, вышла бы «не путаница», а уясненіе дѣла. Изъ нѣсколькихъ такихъ руководствъ можно будетъ или выбирать одно лучшее руководство, или изъ всѣхъ ихъ взять и сгруппировать въ

(\*) См. корреспонденціи изъ Ходынского лагеря въ №№ 160 и 173 „Русскаго Инвалида“ о производствѣ саперныхъ работъ.

одно только то, что соответствует цели и назначенію руководства. При такомъ выборѣ получится лучший результатъ, все равно какъ изъ множества проектовъ и плановъ, относящихся къ одному предмету, всегда больше шансовъ имѣть лучший проектъ или планъ, нежели при маломъ выборѣ.

Далѣе, г. А. О. спрашиваетъ: «если новобранецъ—саперъ, когда ему объяснять толково, что такое, напримеръ, брустверъ, барбетъ или банкетъ, не затрудняется этии названіями, то почему же пѣхотный унтеръ—офицеръ встрѣтитъ затрудненіе въ томъ, что брустверъ названъ брустверомъ?» Отвѣчаемъ: затруднится въ названіяхъ не только пѣхотный унтеръ—офицеръ, и всё вообще пѣхотные нижніе чины, но и *новобранецъ—саперъ*, который, такъ же, какъ и тѣ, взявъ на службу изъ—за сохи; всё они—простолюдины, и какъ съ толкомъ ни объясняйте, что такое брустверъ, барбетъ, эскарпъ и контрэскарпъ, необороненный секторъ, нижніе чины, хотя и поймутъ, о чемъ имъ говорить, но *наскрное не выговорятъ иностранныхъ терминовъ, будутъ затрудняться надъ запоминаніемъ ихъ*, не понимая сущности самага названія. Зачѣмъ же ломать голову надъ трудными терминами, когда можно безъ вреда избѣгнуть ихъ? Мы на практикѣ убѣдились, что нижніе чины учебныхъ саперныхъ командъ сильно затрудняются заучиваніемъ иностранныхъ фортификаціонныхъ терминовъ.

Наконецъ, г. А. О. предлагаетъ: «Спросите любого сапера: много—ли при работахъ онъ возился съ пѣхотинцемъ *собственно изъ—за названій*? Онъ положительно отвѣтитъ, что работа не замедлялась ни на минуту отъ присутствія въ саперномъ языкѣ научныхъ терминовъ, вымышленныхъ фортификаціею». Саперныя работы могутъ производиться машинально, т. е. по тому, что и какъ приказываютъ рабочему дѣлать; но такія работы бесполезны, хотя могутъ идти безъ замедленія; напротивъ, если работы производятся толково, то тогда будетъ больше шансовъ на полезность самага занятія, потому что, въ основаніи производства этого занятія, будетъ лежать сознаніе, толковое пониманіе, а не машинальное исполненіе. Это достигается отчасти тѣмъ, когда, при саперныхъ работахъ, всё части укрѣпленія будутъ названы терминами, понятными для солдатъ: тогда они въ состояніи будутъ объяснять на словахъ что дѣлаютъ. Значитъ, *собственно трудныя фортификаціонныя названія вліяютъ не на медленность или успѣхъ работы, а на толковое ея производство*.

Въ заключеніе оговоримся, что, опровергая г. А. О., такъ сильно

отстаивающаго иностранныя фортификаціонныя термины, «освищенные временемъ и получившіе полную гражданственность», но только непонятныя для солдатъ, мы высказываемъ не голыя слова, а убѣжденіе, выработанное практикою, во время обученія саперныхъ командъ въ нынѣшнемъ лагерномъ сборѣ. Мы льстимъ себя надеждою, что гг. офицеры, завѣдывающіе обученіемъ саперныхъ командъ, не пропустятъ безъ вниманія высказаннаго г. А. О. взгляда и, въ своихъ отчетахъ о занятіяхъ съ саперными командами, выскажутъ, на сколько доступны и удобопонятны для солдатъ научныя фортификаціонныя термины, такъ какъ подобныя замѣчанія, выработанныя практикою, послужатъ въ уясненію дѣла.

15-го августа 1870 года.

И. Илюстронъ.